



**Agreement on twin cities cooperation  
between  
the City of Poznań in the Republic of Poland  
and  
the City of Plovdiv in the Republic of Bulgaria**

**Article 1**

We, the undersigned,

Mr Jacek Jaśkowiak, Mayor of the City of Poznań, Poland

and

Mr Ivan Totev, Mayor of the City of Plovdiv, Bulgaria

- recognising the historical and contemporary ties between the communities and institutions of Poznań and Plovdiv, as well as the benefits that may accrue from a regular cooperation of the local governments of both cities,
- seeking to create a favourable climate for development of the relations between the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria,
- acting with a view to sharing experiences and good practices in the field of city management,
- with a view to continuously improving the quality of life of the residents,
- taking into account the position of the Poznań City Council and the Plovdiv City Council on cooperation between both cities,

by concluding this agreement, we express our wish to strengthen and determine the official character of the contacts between our cities.

**Article 2**

In this connection, we have determined the following:

**§ 1**

The parties to the agreement shall organize regular and mutual contacts and shall support the cooperation between institutions and non-governmental organisations from both cities.

**§ 2**

The parties to the agreement shall act to deepen the existing contacts between the communities of both cities.

**§ 3**

The parties shall undertake joint measures and shall exchange knowledge, experiences and good practices, in particular in the area of:



- culture, protection of national heritage and revitalisation
- supporting the creative sector, start-up environments, development of a modern, knowledge-based economy
- trade fair and exhibition cooperation
- science and education
- youth and school exchanges
- city management, solving transport problems, sustainable development
- tourism
- social policy, especially family support
- sport

§ 4

The parties to the agreement express their wish to cooperate in the field of applying for co-financing from European Union funds for the implementation of joint projects with the purpose to improve the quality of life of residents and to increase the competitiveness of the City of Poznań and the City of Plovdiv on the international arena.

§ 5

The cooperation can also be extended to other areas, depending on the desires and needs of both cities.

§ 6

For the implementation of this cooperation agreement, representatives of both cities shall periodically agree on further directions and scope of cooperation.

§ 7

In order to effectively implement joint actions, a coordinator of cooperation, who will be responsible for the maintenance of regular, working contact with his/her counterpart in the partner city, shall be appointed in both cities.

§ 8

Any changes to the agreement must be made in writing in order to be valid.

§ 9

This agreement is concluded for an indefinite period. The agreement may be terminated by mutual agreement of the parties.

§ 10

This agreement was drawn up in two identical copies, equally authentic, one in Polish and one in Bulgarian, and was signed in ..... on ..... 201.....

Mayor of the City of Poznań  
/signature/ /seal/

Mayor of the City of Plovdiv

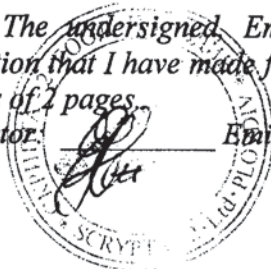
Jacek Jaškowiak

Ivan Totev

*The undersigned, Emiliya Ivanova Handzhiyska, hereby certify the conformity of the translation that I have made from Bulgarian into English of the attached document. The translation consists of 7 pages.*

Translator

Emiliya Ivanova Handzhiyska





*Tłumaczenie z języka bułgarskiego*

**Umowa o podjęciu współpracy partnerskiej  
pomiędzy  
Miastem Poznań w Rzeczypospolitej Polskiej  
a  
Miastem Płowdiw w Republice Bułgarii**

**Artykuł 1**

My, niżej podpisani,

Pan Jacek Jaśkowiak, Prezydent Miasta Poznania, w Polsce  
i

Pan Ivan Totev, Burmistrz Miasta Płowdiwu, w Bułgarii

- uznając historyczne i współczesne więzi między społecznościami i instytucjami Poznania i Płowdiwu oraz korzyści mogące płynąć z bliskiej współpracy władz miejscowych w obu miastach,
- dążąc do tworzenia korzystnego klimatu dla rozwoju stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii,
- podejmowaniem czynności, związanych z dzieleniem się doświadczeniami i dobrymi praktykami w zakresie zarządzania miastami,
- mając na celu stałą poprawę jakości życia mieszkańców,
- biorąc pod uwagę stanowisko Rady Miasta Poznania i Rady Miasta Płowdiwu w sprawie współpracy pomiędzy obydwooma miastami,

poprzez zawarcie niniejszej umowy, wyrażamy swoją wolę ustanowienia i wzmocnienia oficjalnego charakteru kontaktów między naszymi miastami.

**Artykuł 2**

W związku z powyższym ustalamy, co następuje:

**§ 1**

Strony umowy będą dbać o regularne, wzajemne kontakty oraz będą wspierać współpracę pomiędzy instytucjami i organizacjami pozarządowymi z obydwu miast.

**§ 2**

Strony umowy będą działać na rzecz pogłębiania istniejących już kontaktów pomiędzy naszymi społecznościami.

**§ 3**

Strony będą podejmować wspólne przedsięwzięcia, wymieniać się wiedzą, doświadczeniami i dobrymi praktykami, szczególnie w zakresie:



- kultury, ochrony dziedzictwa narodowego i restauracji,
- wspierania sektora kreatywnego, środowiska start-upowego, rozwijania nowoczesnej gospodarki opartej na wiedzy,
- współpracy handlowej targowej i wystawienniczej,
- nauki i edukacji,
- wymian młodzieżowych i szkolnych,
- zarządzania miastem, rozwiązywania problemów transportowych, zrównoważonego rozwoju,
- turystyki,
- polityki społecznej, a szczególnie wspierania rodzin,
- sportu.

§ 4

Strony umowy wyrażają swoją wolę współdziałania w zakresie ubiegania się o współfinansowanie z funduszy Unii Europejskiej na realizację wspólnych projektów na rzecz poprawy jakości życia mieszkańców oraz zwiększania konkurencyjności Miasta Poznania i Miasta Płowdiwu na poziomie międzynarodowym.

§ 5

Współpraca może zostać poszerzona także o inne dziedziny, w zależności od życzeń i potrzeb obu miast.

§ 6

Dla realizacji niniejszej umowy o współpracy przedstawiciele obu miast będą okresowo uzgadniać dalsze kierunki i zakres współpracy.

§ 7

W celu efektywnej realizacji wspólnych działań w obydwu miastach wyznaczony zostaje koordynator współpracy, który będzie odpowiedzialny za utrzymywanie regularnego, roboczego kontaktu ze swoim partnerem w mieście partnerskim.

§ 8

Wszelkie zmiany w umowie wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 9

Niniejsza umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony. Umowa może zostać rozwiązana za obopólną zgodą stron.

§ 10

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jednakowo autentycznych, po jednym w języku polskim i bułgarskim, podpisanych w ....., dnia ..... 201..... roku.

Prezydent Miasta Poznania


Burmistrz Miasta Płowdiwu

/podpis/ /pieczęć/

Jacek Jaśkowiak

Ivan Totev

Ja, niżej podpisana Petya Marinova Spasova zaświadczam wierność dokonanego przeze mnie tłumaczenia z języka bułgarskiego na język polski załączonego dokumentu: "Umowa o podjęciu współpracy partnerskiej". Tłumaczenie składa się z 2 stron.

Tłumacz:  Petya Marinova Spasova

# Споразумение за побратимяване между град Познан, Република Полша и град Пловдив в Република България

## Член 1

Ние, долуподписаните,

Г-н Яцек Яшковяк, Кмет на град Познан, Полша

и

Г-н Иван Тотев, Кмет на град Пловдив, България

- с признаване на историческите и съвременните връзки между общностите и институциите на Познан и Пловдив, както и ползите, които могат да възникнат от близкото сътрудничество на местните власти в двата града,

- със стремеж към създаване на благоприятен климат за развитие на отношенията между Република Полша и Република България,

- с предприемане на действия с оглед споделяне на опит и добри практики в областта на управлението на градовете,

- с цел непрекъснато подобряване на качеството на живот на жителите,

- взимайки предвид позицията на Общинския съвет в Познан и Общинския съвет в Пловдив относно сътрудничеството между двата града,

със сключването на това споразумение, ние изразяваме желанието си да установим и укрепим официалния характер на контактите между нашите градове.

## Член 2

В тази връзка установихме следното:

### § 1

Страните по споразумението ще се грижат за редовни, взаимни контакти и ще подкрепят сътрудничеството между институциите и неправителствените организации от двата града.

### § 2

Страните по споразумението ще работят за задълбочаването на съществуващите контакти между нашите общности.

### § 3

Страните ще предприемат съвместни мерки, ще обменят знания, опит и добри практики, поспециално в областта на:

- култура, опазване на националното наследство и реставрация
- подкрепа на креативния сектор, старт-ъп среда, развитието на модерна икономика, основана на знанието
- търговско панаирно и изложбено сътрудничество
- наука и образование
- младежки и училищни обмени
- управление на града, решаване на транспортни проблеми, устойчиво развитие



- туризъм
- социална политика, особено подкрепа за семействата
- спорт

§ 4

Страните по споразумението изразяват желанието си да си сътрудничат в областта на кандидатстване за съфинансиране от фондовете на Европейския съюз за изпълнение на съвместни проекти за подобряване на качеството на живот на жителите и повишаване на конкурентоспособността на град Познан и град Пловдив на международно ниво.

§ 5

Сътрудничеството може да бъде разширено и в други области, в зависимост от желанията и нуждите на двата града.

§ 6

За изпълнението на това споразумение за сътрудничество представителите на двата града периодично ще се договарят за допълнителни насоки и обхват на сътрудничеството.

§ 7

За ефективното осъществяване на съвместни действия в двата града се назначава координатор на сътрудничеството, който ще отговаря за поддържането на редовен работен контакт със своя партньор в побратимения град.

§ 8

Всички промени в споразумението трябва да бъдат направени в писмен вид, за да бъдат валидни.

§ 9

Това споразумение се сключва за неопределен срок. Споразумението може да бъде прекратено по взаимно съгласие на страните.

§ 10

Това споразумение е съставено от два еднакви екземпляра, еднакво автентични, един на полски език и един на български език, подписани в ..... На ..... 201 .....

Кмет на град Познан

/подпис// печат/

Яцек Яшковяк

Кмет на град Пловдив

Иван Тотев

